

LA CATEGORÍA DE ESTADO Y SU EXPRESIÓN EN ESPAÑOL

Dmitry Shmarev
Universidad de Oviedo

ISSN: 1698-322X

Cuadernos de Rusística Española, 4 (2008), 125-133.

RESUMEN

El presente artículo supone un intento de clasificar y describir los mecanismos que permiten expresar la categoría de estado en español. A una breve introducción sobre el concepto de la categoría de estado en lengua rusa le siguen una clasificación y una descripción de las expresiones españolas, basadas sobre todo en su estructura gramatical, pero algunos apartados destacan también por los rasgos semánticos de sus componentes. Se hace especial hincapié en aquellos casos en los que una expresión rusa puede traducirse al español de dos o más formas distintas.

Palabras clave: categoría de estado, parte de la oración, clase de palabras, clasificación, traducción.

РЕЗЮМЕ

Данная статья представляет собой попытку систематизировать конструкции, выражающие категорию состояния в испанском языке. Классификация и описание конструкций основаны главным образом на их грамматической структуре, но некоторые обороты выделены в отдельные группы согласно их семантическим признакам. Особое внимание уделено тем оборотам, которые могут переводиться на испанский по-разному в зависимости от контекста.

Ключевые слова: категория состояния, части речи, классификация, перевод.

La categoría de estado siempre ha sido un concepto muy discutido en la lingüística rusa, ya que los estudiosos aún no se han puesto de acuerdo sobre sus rasgos gramaticales y semánticos. Tanto es así que muchos lingüistas ni siquiera la reconocen como una clase de palabras, aunque sus peculiaridades fueron vistas en el primer tercio del siglo XIX.

El primero en considerar la categoría de estado como parte de la oración fue el académico L. V. Sherba, que en 1928 usó este término en una obra suya, subrayando así las peculiaridades semánticas de esta clase de palabras. Después se le han propuesto muchas definiciones distintas, pero hasta ahora no se le ha dado ninguna que pueda satisfacer a todos los especialistas en la materia.

Podemos considerar la categoría de estado como una parte de la oración que desempeña la función de predicado y se expresa con palabras de distintas clases, como pueden ser los adverbios, los sustantivos y los participios pasivos en pasado que acaban en *-но* y en *-мо*. Sus principales características son las siguientes:

- Es un miembro autónomo e independiente dentro de la oración.
- Cuando una expresión describe en presente un estado constante, se usa sin verbo copulativo, pero en otros casos se emplea con los verbos *быть*, *становиться* y *делаться* en tercera persona de singular. Los dos últimos verbos también pueden tener el aspecto perfectivo: *стать* y *сделаться* respectivamente. Cuando el verbo va en pasado, se emplea en género neutro.
- Puede llevar un infinitivo.
- Puede llevar un sustantivo o un pronombre en dativo.
- Las palabras que funcionan como categoría de estado son invariables, pero los adverbios poseen grados de comparación.

Hasta ahora las oraciones que llevan la categoría de estado se han considerado impersonales, pero en realidad también pueden tener como sujeto un infinitivo. El problema está en que el infinitivo carece de caso nominativo y, por lo tanto, no se considera como sujeto léxico por la mayoría de los gramáticos rusos.

Desde el punto de vista semántico, podemos distinguir cuatro campos importantes:

1. – Estado físico o espiritual de un ser vivo.
2. – Estado de un ambiente.
3. – Expresiones con valor modal.
4. – Tiempo de una acción.

El castellano carece de esta clase de palabras. Sin embargo, las construcciones españolas que se usan en su lugar pueden clasificarse en varios grupos bien definidos.

El primer grupo lo forman las oraciones atributivas con los verbos *ser* y *estar*.

Estado de un ser vivo:	Приятно	Es agradable, grato
	Смешно	Es gracioso
	Легко	Es fácil
	Просто	Es sencillo
	Было трудно	Era difícil
	Было сложно	Fue complicado
	Было тяжело	Había sido duro, difícil, penoso
	Будет больно	Será doloroso
	Будет интересно	Será interesante
	Будет скучно	Va a ser aburrido

Expresiones con valor modal:	Нужно, надо	Es necesario, preciso Es de + infinitivo
	Необходимо	Es imprescindible, indispensable
	Обязательно	Es obligatorio
	Было бы немыслимо	Sería impensable
	Было бы невозможно	Habría sido imposible
	Было бы разрешено	Estaría permitido

	Запрещено Опасно	Está prohibido Es peligroso
Tiempo de la acción:	Рано Поздно Пора	Es temprano Es tarde Es (la) hora de...

El sujeto de las oraciones de los dos primeros grupos puede ser tanto un infinitivo con sus complementos como una oración subordinada sustantiva. Los atributos de las oraciones que se refieren al tiempo de la acción se incrementan con un adyacente. Con frecuencia se trata de una construcción de infinitivo encabezada por la preposición *para*:

Aún es temprano para irse de vacaciones.
Nunca es tarde para empezar una nueva vida.

En ciertos registros, como el coloquial, el sujeto y el adyacente del atributo pueden omitirse:

— ¿Se puede hacer el doctorado en un año en vez de dos?
— No, está prohibido.

— ¿Te apetece salir a dar un paseo?
— Ya es tarde.

Las construcciones con el verbo *estar* también pueden impersonalizarse con *se*. En este caso suelen expresar el estado del ambiente:

Дома было очень хорошо.	En casa se estaba muy bien.
В комнате уютно.	En la habitación se está a gusto.

La función de sujeto puede ser desempeñada por un sustantivo o un pronombre personal:

Мне грустно (весело, скучно...).	Estoy triste (alegre, aburrido...).
В комнате душно.	El cuarto está sofocante.
На пляже пустынно.	La playa está desierta.
В ящике пусто.	La gaveta está vacía.
На улице слишком людно.	La calle está demasiado concurrida.
В зале было светло.	La sala estaba luminosa.
В пещере будет темно.	La cueva estará oscura.
В поле было снежно.	El campo estaba nevado.
В парке было сумрачно.	El parque estaba penumbroso.
В кабинете было полутемно.	El despacho estaba en penumbra.

A veces la misma idea puede expresarse de ambas formas:

Это трудно прочесть.	Es difícil leer esto.
	Esto es difícil de leer.

El sujeto de la primera oración es un infinitivo y el de la segunda, un pronombre.

Así pues, las construcciones atributivas permiten expresar en español los conceptos de los cuatro campos semánticos citados. A diferencia de lo que ocurre en ruso, el verbo copulativo no se omite nunca y debe usarse en la forma que permite o exige el contexto.

Los grados de comparación se forman añadiéndole al atributo los cuantificadores *más* o *menos*:

Приятнее	Es más agradable
Было легче	Era más fácil
Было труднее	Fue más difícil
Было сложнее	Fue más complicado
Будет больнее	Será más doloroso
В пещере было темнее, чем в лесу.	La cueva estaba más oscura que el bosque.
Дома уютнее, чем во дворе.	En casa se está más a gusto que en el patio.
В зале светлее.	La sala está más luminosa.

Las excepciones son *mejor* (*лучше*) y *peor* (*хуже*):

Дома лучше.	En casa se está mejor.
Больному было хуже.	El enfermo estaba peor.

El grado superlativo se forma casi siempre transponiendo el miembro que expresa el estado a aquella clase de palabras que pueda actuar de sujeto, atributo o aditamento en una oración nominal:

Приятнее всего...	Lo más agradable es...
Труднее всего было...	Lo más difícil fue...
Лучше всего будет...	Lo mejor será...
Хуже всего было бы...	Lo peor sería (habría sido, hubiera sido)...
Дома лучше всего.	Donde mejor se está es en casa.

El otro grupo lo forman las construcciones predicativas, que pueden ser tanto personales como impersonales. Las últimas llevan el *se* impersonal, o se construyen con los verbos *haber* y *hacer*. En este caso sirven para expresar el estado del ambiente:

Verbo <i>hacer</i> :	Холодно	Hace frío
	Свежо	Hace fresco
	Жарко	Hace calor
	Ветрено	Hace viento
	Солнечно	Hace sol
Verbo <i>haber</i> :	Светло	Hay luz
	Дымно	Hay humo

Туманно	Hay niebla
Снежно	Hay nieve
Людно	Hay mucha gente
Ветрено	Hay viento
Солнечно	Hay sol

Su estructura gramatical es la siguiente: Verbo + Objeto directo.

Los grados de comparación se forman añadiéndole al objeto directo los cuantificadores *más* y *menos*:

Сегодня ветренее, чем вчера.	Hoy hace más viento que ayer.
В зале светлее.	En la sala hay más luz.
В Овьедо не так жарко, как в Гранаде.	En Oviedo hace menos calor que en Granada.

Las oraciones impersonales con el núcleo verbal perifrástico expresan la necesidad de la acción y se construyen con la perífrasis “Verbo *haber* en forma personal + *que* + infinitivo”:

Надо работать.	Hay que trabajar.
----------------	-------------------

A veces la categoría de estado se expresa mediante un verbo o perífrasis verbal impersonalizada con *se*:

Можно	Se puede + infinitivo
-------	-----------------------

Entre las oraciones predicativas personales también podemos destacar varios tipos según la valencia combinatoria de su núcleo verbal, sea simple o perifrástico.

En primer lugar, el verbo o la perífrasis pueden ir desprovistos de todo complemento:

Можно войти?	¿Puedo entrar?
Мне скучно / Скучно.	Me aburro.

Otros verbos exigen el objeto indirecto:

Мне больно / Больно.	Me duele.
Мне интересно / Интересно.	Me interesa.

Algunos de estos verbos pueden usarse en ambas estructuras:

Мне скучно / скучно.	Me aburro: Verbo.
	Me aburre: Verbo + objeto indirecto.

Para formar el grado comparativo, el verbo se incrementa con *más* o *menos* en todos estos casos:

Интереснее	Me interesa más.
Скучнее	Me aburre más.
	Me aburro más.
Больнее	Me duele más.

También hay construcciones con objeto directo:

Было трудно дышать. Costaba trabajo respirar.

Entre estas construcciones cabe destacar el conjunto de las que expresan el estado de un ser vivo. Sus núcleos más frecuentes son los verbos *hacer*, *dar*, *tener* y *sentir*:

Смешно	Me hace gracia
Больно	Me hace daño
Холодно	Tengo frío
Жарко	Tengo calor
Недосуг, некогда	No tengo tiempo
Страшно	Me da miedo, tengo miedo
Стыдно	Me da vergüenza
Жалко, жаль	Me da lástima
	Me da pena
Противно	Me da asco
Приятно	Me da gusto
	Me da placer
Лень	Me da pereza

Los verbos *hacer* y *dar* también llevan complemento indirecto que, sin embargo, puede omitirse en el registro coloquial y a veces en el literario.

El grado comparativo se forma añadiéndole *más* o *menos* al objeto directo:

Это мне еще противнее.	Esto me da más asco todavía.
Так тебе будет жарче.	Así tendrás más calor.

Algunos adjetivos que suelen usarse con los verbos *ser* y *estar* pueden usarse con otro verbo distinto, formando estructuras semipredicativas donde el estado propiamente dicho lo expresa el complemento predicativo o, según Alarcos, el aditamento atributivo de sujeto. Los verbos suelen expresar un cambio, como *quedar*, o una sensación, como *sentirse* y *encontrarse*:

Запрещено.	Queda prohibido.
Мне грустно.	Me siento triste.
Мне одиноко.	Me siento solo.
Мне плохо.	Me siento mal, me encuentro mal.
Мне нехорошо.	No me encuentro bien.
Мне запрещено с тобой разговаривать.	Se me tiene prohibido hablar contigo.

En algunas de estas construcciones, el aditamento atributivo también puede ser de objeto directo:

Мне запрещено с тобой разговаривать.	Tengo prohibido hablar contigo. <i>Lo</i> tengo prohibido.
	Me tienen prohibido hablar contigo. Me <i>lo</i> tienen prohibido.

Ambas estructuras, la atributiva y la semipredicativa, pueden combinarse en el mismo contexto o incluso en la misma frase:

Мне грустно... потому что весело тебе.
Me siento triste... porque estás alegre. (Lérmontov)

Para formar el grado comparativo, hay que añadirle *más* o *menos* al complemento predicativo o usar en su lugar las excepciones *mejor* y *peor*:

Мне стало грустнее.	Me puse (me sentí) más triste.
Больному стало хуже.	El enfermo se puso (se sintió) peor.

El grado superlativo se forma casi siempre construyendo una oración subordinada transpuesta que funcione como sujeto, atributo o aditamento en una oración nominal:

Lo que menos me interesa es trabajar en equipo.
Lo que más me aburre es ir de tiendas.
Lo que más gracia me hace es oírte cantar.
Lo que más vergüenza me da es tu actitud.
Soy el que menos frío tiene.
Ayer fue cuando más solo me sentí.
Este hombre es el que peor se encuentra.

Cuando la cópula de la oración rusa tiene el aspecto perfectivo, se traduce al español en pretérito perfecto simple o en cualquier forma que sirva para expresar el futuro:

Таньке стало холодно, и она проснулась.	Tanka sintió frío y se despertó. (I. Bunin)
Мне его стало жалко.	Me dio lástima.
Если станет хуже, позови меня.	Si te sientes peor, llámame.

En este caso, si el contexto lo requiere, el núcleo puede ser un verbo que expresa el cambio. Los más frecuentes son *hacerse*, *ponerse*, *volverse*, *tornarse* y *quedar*. Se trata de estructuras semipredicativas donde el estado lo denota el aditamento atributivo:

Стало очень душно.	El ambiente se volvió (se tornó, se hizo) muy cargado.
--------------------	--

Ему стало грустно.
В комнате стало тихо.
От этого ему станет
еще грустнее.

Se puso triste.
El cuarto quedó en silencio.
Esto lo pondrá (lo va a poner) más triste
todavía.

También se puede usar una perífrasis incoativa con el verbo auxiliar puesto en pretérito perfecto simple:

Стало жарко.

Empezó a hacer calor.

Cuando la oración describe un proceso, se recurre a una perífrasis incoativa o de duración:

Становилось жарко.
Становится жарко.

Empezaba a hacer calor.
Empieza a hacer calor.

Становилось тихо.
Становится тихо.

La casa iba quedando en silencio.
La casa va quedando en silencio.

Esta última perífrasis también puede usarse en las construcciones atributivas con el verbo *ser*:

Становилось тяжело дышать.

Iba siendo difícil respirar.

En líneas generales, los grados de comparación se forman de la misma manera que en otros casos.

Como habéis podido observar, una expresión rusa se traduce a veces de varias formas distintas. Así, por ejemplo, la construcción de *надо* más infinitivo se traduce al castellano mediante varias estructuras gramaticales distintas que no siempre son conmutables. Examinemos algunas de las posibles traducciones de la oración “Надо работать”:

1. – Hay que trabajar.
2. – Es necesario trabajar.
– Es necesario que trabajes.
3. – Tienes que trabajar.

La primera de estas cuatro oraciones es predicativa e impersonal y su núcleo es una perífrasis de obligación.

Las dos oraciones siguientes pertenecen a la misma clase de las atributivas y se diferencian en que el sujeto de la primera es un infinitivo y el de la segunda, una subordinada sustantiva.

La última oración, con el núcleo verbal perifrástico, es predicativa y personal.

En resumen, las construcciones que permiten expresar la categoría de estado en español tienen las siguientes características:

1. – Pueden ser personales e impersonales, atributivas y predicativas.
2. – El verbo no se omite nunca y adquiere la forma que exige el contexto.
3. – Los grados de comparación se forman añadiendo los cuantificadores *más* y *menos* al miembro que expresa el estado propiamente dicho, o sustituyéndolo con los términos *mejor* y *peor*.
4. – Los complementos que lleva cada verbo dependen de sus rasgos gramaticales.
5. – El mismo estado puede expresarse mediante estructuras distintas que no siempre son intercambiables.

BIBLIOGRAFÍA

- ALARCOS LLORACH, E. (1999): *Gramática de la lengua española*, Espasa-Calpe, Madrid.
- ALCINA FRANCH, J. y BLECUA, J. M. (1975): *Gramática española*, Ariel, Barcelona.
- BOSQUE, I. y DEMONTE, V. (coords.) (1999): *Nueva gramática de la lengua española*, Espasa, Madrid.
- GILI GAYA, S. (1961): *Curso superior de sintaxis española*, Vox, Barcelona.
- NAVAS RUIZ, R. (1977): “Ser” y “estar”. *El sistema atributivo del español*. Almar, Salamanca. 2ª ed.
- R.A.E., *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Espasa-Calpe, Madrid, 1973.
- SECO, M. (1972): *Gramática esencial del español*, Aguilar, Madrid.